1e L
Bureau
Coordination



ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 8 août 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement organique de l'Office de la navigation, approuvé par l'arrêté royal du 16 février 1929", a donné le 17 août 1955 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 8e Augustus 1955 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het inrichtingsreglement van de dienst der scheepvaart, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 16 Februari 1929", heeft de 17e Augustus 1955 het volgend advies gegeven :

Dans le texte néerlandais du projet, le mot "inrichtingsreglement" devrait être remplacé par les mots "organiek reglement", tant à l'intitulé qu'au préambule.

\+

\+ +

Comme la loi du 13 août 1928 aura fait l'objet d'une modification en vue de sa mise en concordance avec la loi du 16 mars 1954, il y aurait lieu de compléter l'alinéa 1er du préambule par la mention de l'arrêté royal qui aura été pris à cet effet.

\+

\+ +

Au liminaire des articles 2, 3, 4 et 5 du projet, les mots "du règlement organique précité" devraient être remplacés par les mots "du même règlement organique".

\+

\+ +

Les modifications que les articles 1er et 2 du projet tendent à apporter respectivement aux articles 15, dernier alinéa, et 16 du règlement organique semblent prématurées.

Il y aurait avantage à ne procéder à la modification de ces dispositions qu'après l'entrée en vigueur du statut prévu par l'article 11 de la loi du 16 mars 1954.

...

En ce qui concerne particulièrement l'article 16, il est à remarquer que le nouveau texte aura pour effet de laisser dans l'indétermination la nature des rapports entre l'Office et son personnel étranger aux administrations de l'Etat, ainsi que la fixation des émoluments de ce personnel aussi longtemps que le statut dont question n'aura pas réglé ces points.

\+

\+ \+

Dans le texte proposé à l'article 3, en remplacement de l'article 24, alinéa 2, du règlement organique, le mot "réserves" doit être mis au singulier.

A l'article 25 du même règlement (article 4 du projet), le Conseil d'Etat propose d'omettre les mots "et de la Reconstruction", à la fois pour respecter la terminologie tant de la loi du 13 août 1928 instituant l'Office de la navigation, que du règlement organique, et pour tenir compte du caractère apparemment temporaire de la dénomination actuelle du ministère intéressé.

---

In de Nederlandse tekst van het ontwerp zou de term "inrichtingsreglement" moeten vervangen worden door "organiek reglement".

\+

\+ +

Aangezien de wet van 13 Augustus 1928 reeds zal zijn gewijzigd ter wille van de overeenstemming met de wet van 16 Maart 1954, ware het eerste lid van de aanhef aan te vullen met een verwijzing naar het daartoe uitgevaardigde koninklijk besluit.

\+

\+ +

In de inleidende volzin van de artikelen 2, 3, 4 en 5 van het ontwerp dienen de woorden "van het voornoemd inrichtingsreglement" vervangen te worden door "van hetzelfde organiek reglement".

\+

\+ +

De wijzigingen welke de artikelen 1 en 2 van het ontwerp respectievelijk in de artikelen 15, laatste lid, en 16 van het organiek reglement willen aanbrengen, schijnen voorbarig te zijn.

Het ware dienstiger, met de wijziging van deze artikelen te wachten tot na de inwerkingtreding van het in artikel 11 van de wet van 16 Maart 1954 bedoelde statuut.

...

Wat meer in het bijzonder artikel 16 betreft moge er op gewezen worden, dat de nieuwe tekst in het midden laat welke de aard zal zijn van de verhoudingen tussen de Dienst en het niet tot de Rijksbesturen behorend personeel daarvan en hoe de wedden van dit personeel zullen worden vastgesteld, tot bedoeld statuut dienaangaande voorzieningen zal hebben getroffen.

\+

\+ \+

In de tekst welke artikel 3 ter vervanging van artikel 24, tweede lid, van het organiek reglement voorstelt, schrijve men het Franse woord "réserves" in het enkelvoud.

Voor artikel 25 van hetzelfde reglement (artikel 4 van het ontwerp) stelt de Raad van State voor, de woorden "en van Wederopbouw" achterwege te laten; men volgt daarmee de terminologie van de wet van 13 Augustus 1928 tot inrichting van de Dienst des Scheepvaart en van het organiek reglement en houdt tevens rekening met het klaarblijkelijk tijdelijk karakter van de huidige benaming van het betrokken departement.

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
K. MEES,

G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS,

J. SAROT, greffier adjoint, greffier.

De Kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. FREY, membre adjoint du Bureau de coordination.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. FREY, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. SAROT.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.